

3.00 crédits

0 h + 30.0 h

Q1

Enseignants	Haesenne Thierry (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Diverses situations propres à la communication LSFB <-> de communication LSFB <-> français dans les domaines sociaux, économiques, juridiques, médicaux, politiques, ...
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>3.1, 3.2, 3.3, 3.4 6.1, 6.2, 6.3 8.2, 8.3, 8.4, 8.5</p> <p>¹ Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> reconnaître les enjeux de l'acte de communication ; se positionner dans l'interaction selon les règles déontologiques en vigueur dans la profession ; transmettre fidèlement le message dans toutes ses composantes ; assurer une communication efficace entre interlocuteurs de LSFB et français en situation de fragilité.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Evaluation des prestations des étudiants en continu durant le quadrimestre.</p> <p>Sessions de juin et septembre :</p> <ul style="list-style-type: none"> - examen oral (100% de la note finale) : interprétation d'une situation communautaire d'une durée de 10 à 15 minutes, et discussion sur les stratégies d'interprétation optées durant cette interprétation. L'étudiant sera avant tout évalué sur sa capacité à gérer une interprétation communautaire et sur ses choix déontologiques. <p>La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire. En vertu de l'article 72 du Règlement général des études et examens, l'absence injustifiée d'un-e étudiant-e au cours pourra être sanctionnée, les titulaires du cours pouvant proposer au jury de s'opposer à l'inscription aux sessions de janvier ou de août/septembre d'un-e étudiant-e qui n'aurait pas assisté à au moins 80 % des cours.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Interprétation à partir de discours en direct d'enregistrements audio ou vidéo.</p> <p>Interprétation à partir de vidéos issues de corpus en langue des signes.</p> <p>Mises en situation.</p> <p>Explications théoriques sur les stratégies d'interprétation communautaire.</p>
Contenu	<p>Sujets juridiques, politiques, médicaux, économiques, sociaux ou autres, en lien avec des thématiques propres à l'interprétation communautaire chez les sourds.</p> <p>Le "demand and control schema" et autres stratégies d'interprétation communautaire</p> <p>Aspects déontologiques de l'interprétation communautaire</p>
Bibliographie	<p>METZGER, Mélanie. Sign language interpreting : deconstructing the myth of neutrality, Gallaudet University Press; 1 edition (March 11, 1999)</p> <p>ROY C.B, Innovating practices for teaching sign language interpreters, Gallaudet University Press; 1st edition (March 23, 2000)</p> <p>NEWMANN SOLOW S, Sign language interpreting: a basic resource book (revised edition), Linstok Pr; Revised edition (October 2000)</p> <p>JANSEN T. Topics in signed language interpreting ; Theory and practice. John Benjamins Publishing Company (October 26, 2005)</p>
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	3		